

КОНВЕНЦИЯ
от 18 января 1986 года

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, договорились о следующем:

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве на основе местожительства, обычного местопребывания, местонахождения головной конторы, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 2 лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, то компетентные органы Договаривающихся Государств определяют по взаимному согласию Договаривающегося Государства, в котором это лицо считается лицом с постоянным местопребыванием для целей настоящей Конвенции.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

а) в Японии:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог с корпораций; и
- (iii) местные налоги с населения;

б) в Союзе Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемом "СССР"):

- (i) подоходный налог с населения; и
- (ii) подоходный налог с иностранных юридических лиц.

2. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к тем, о которых говорится в пункте 1, или вместо них.

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, СССР или Японию;

б) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

с) термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения как юридическое лицо (в дальнейшем именуемую "юридическое лицо"), а также любое другое объединение лиц;

д) термин "компетентный орган" означает:

- (i) применительно к Японии - Министра финансов или его уполномоченного представителя;
- (ii) применительно к СССР - Министерство финансов СССР или его уполномоченного представителя.

Статья 4

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется

коммерческая деятельность лица с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве.

2. Строительная площадка или строительный или монтажный объект представляют собой постоянное представительство, только если продолжительность работ превышает 12 месяцев.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей переработки другим лицом;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1, любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера; или

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от "а" до "е", при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пункта 1, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет коммерческую деятельность через агента в другом Договариваемом Государстве, это лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую такой агент предпринимает для этого лица, если:

а) агент имеет и обычно использует в этом другом Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица; и

б) агент не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 5; и

в) деятельность агента не сводится к видам деятельности, упомянутым в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие брокер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что юридическое лицо, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве, сам по себе не превращает одно из этих юридических лиц в постоянное представительство другого.

Статья 5

1. Прибыль, получаемая от коммерческой деятельности лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договариваемом Государстве, если только это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся в нем постоянное представительство. Если это лицо осуществляет коммерческую деятельность как сказано выше, то прибыль этого лица может облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве, но только в той части, которая зачисляется этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве этому постоянному представительству зачисляется

прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действовало бы совершенно независимо по отношению к лицу, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, возникшие как в Договариваемом Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. На основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для этого лица постоянному представительству не зачисляется какая-либо прибыль.

5. Для целей пунктов 1 - 4 прибыль, зачисляемая постоянному представительству, определяется одним и тем же методом из года в год, если только для его изменения не имеется достаточных оснований.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 6

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

2. В отношении эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, это лицо, если оно является лицом с постоянным местопребыванием в СССР, освобождается от налога на предприятия в Японии, а если оно является лицом с постоянным местопребыванием в Японии, освобождается от любого налога, аналогичного налогу на предприятия в Японии, который может быть впоследствии введен в СССР.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать 15% валовой суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налоговому режиму, как и доход от акций, по налоговому законодательству того Договариваемого Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, распределяющее прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом

Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и получаемые Правительством другого Договариваемого Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договариваемого Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, или любым лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве в отношении долговых требований, гарантированных, застрахованных или косвенно финансируемых Правительством этого другого Договариваемого Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договариваемого Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

4. Для целей пункта 3 термин "центральный банк" и "финансовое учреждение, полностью принадлежащее Правительству", означают:

- a) применительно к Японии:
 - (i) Банк Японии;
 - (ii) Экспортно-Импортный банк Японии; и

(iii) такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству Японии, и в отношении которого между Правительствами Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность;

- b) применительно к СССР:
 - (i) Государственный банк СССР;
 - (ii) Банк для внешней торговли СССР; и

(iii) такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству СССР, и в отношении которого между Правительствами Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши, относящиеся к таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

6. Положения пунктов 1 - 3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

7. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является это Договариваемое Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов,

относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 9

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. а) Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радиовещания или телевидения, освобождаются от налогов в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

б) Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, торгового или научного опыта, могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства. Однако взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, если лицо, фактически имеющее право на эти доходы, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают эти доходы, через находящееся в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно относятся к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 10

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские и воздушные суда ни в каком случае не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

Статья 11

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 10, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем недвижимое имущество, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет в другом Договариваемом Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

3. Если не применяются положения пункта 2, то доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения акций юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, и любого имущества, иного чем недвижимое имущество, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от отчуждения любого имущества, иного чем упомянутое в пунктах 1 - 4, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 12

1. Если иное не предусмотрено положениями статей 13 - 18, заработная плата и другие вознаграждения за работу по найму или другие личные услуги (включая профессиональные услуги), получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в другом Договариваемом Государстве, если деятельность этого лица осуществляется в этом другом Договариваемом Государстве. Однако, такие вознаграждения освобождаются от налогов в этом другом Договариваемом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается лицом или от имени лица, которое не является лицом с постоянным местопребыванием в этом другом Договариваемом Государстве; и

с) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое это лицо имеет в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международной перевозке лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, может облагаться налогами в этом Договариваемом Государстве.

Статья 13

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 14

1. Доходы, получаемые физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио и телевидения, и музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности в таком качестве, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

Однако такие доходы освобождаются от налогов в этом другом Договариваемом Государстве, если такая деятельность осуществляется физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Договариваемом Государстве, в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительствами Договаривающихся Государств.

2. Если доходы в связи с личной деятельностью, осуществляемой в одном Договариваемом Государстве работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляются не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, эти доходы могут, независимо от положений статей 5 и 12, облагаться налогами в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

Однако эти доходы освобождаются от налогов в первом упомянутом Договариваемом Государстве, если такая деятельность осуществляется в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительствами Договаривающихся Государств.

Статья 15

Если иное не предусмотрено положениями статьи 16, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 16

Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договариваемым Государством, его подразделениями или местными органами власти или из фондов, в которые они делают взносы, гражданину этого Договариваемого Государства в отношении услуг, оказанных этому Договариваемому Государству, его подразделениям или местным органам власти, при выполнении функций государственного характера, подлежат налогообложению только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 17

1. Физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве и находящееся в первом упомянутом Договариваемом Государстве главным образом с целью преподавания или проведения исследований в университете, школе или другом признанном учебном заведении в первом упомянутом Договариваемом Государстве, освобождается от налогов в первом упомянутом Договариваемом Государстве в течение периода, не превышающего двух лет с даты его первого приезда в первое упомянутое Договариваемое Государство, в отношении доходов за такое преподавание или проведение исследований.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам от преподавания или проведения исследований, если такое преподавание или исследование предпринимается главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

Статья 18

Выплаты, которые получает студент или практикант, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом в постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с единственной целью обучения или прохождения практики, на проживание, обучение или практику, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, при условии, что такие выплаты он получил из источников, находящихся за пределами первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 19

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 10, если получатель таких доходов, являющийся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 20

1. С учетом законодательства Японии в отношении вычета налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Японии, из японского налога, если лицо с постоянным местопребыванием в Японии получает доходы из СССР, и эти доходы могут облагаться налогами в СССР в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то сумму налога Советского Союза, уплачиваемого с этих доходов, разрешается вычитать из японского налога, взимаемого с этого лица. Сумма вычета, однако, не должна превышать ту часть японского налога, которая относится к этим доходам.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

Статья 21

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанное с ним требование, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Договаривающегося Государства или любого третьего государства в таких же условиях.

2. Налогообложение лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в отношении постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет в этом другом Договаривающемся Государстве менее благоприятным, чем налогообложение постоянного представительства лица с постоянным местопребыванием в любом третьем государстве, осуществляющего такую же деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, любое Договаривающееся Государство может предоставить специальные налоговые льготы гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах на основе взаимности или согласно специальному соглашению с этим третьим государством.

4. Независимо от положений статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 22

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно

является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 21, - того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 23

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, пока налогообложение в соответствии с этим законодательством не противоречит положениям настоящей Конвенции. Любая обмениваемая таким образом информация считается конфиденциальной и не раскрывается каким-либо лицам или органам, кроме тех, которые заняты начислением и сбором налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, или решением связанных в них заявлений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы интересам государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, в течение приемлемого периода времени после внесения таких изменений.

Статья 24

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как ограничивающее каким-либо образом любое освобождение от налога, его сокращение или другую льготу, которая предоставлена или может быть предоставлена в одном Договаривающемся Государстве гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве по законодательству первого упомянутого Договаривающегося Государства, или согласно любому соглашению между Договаривающимися Государствами.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и применяется в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 26

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого июня или до тридцатого июня любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты ее вступления в силу, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия.

В таком случае настоящая Конвенция прекращает действие в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на русском, японском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик
Э.ШЕВАРДНАДЗЕ

За Правительство
Японии
С.АБЭ

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы (далее именуемой "Конвенция"), нижеподписавшиеся договорились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции:

1. В отношении пункта 3 статьи 1 Конвенции, если физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, вопрос будет решаться по взаимному согласию с учетом следующих правил:

а) оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если нельзя определить Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном Договаривающемся Государстве, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является.

2. В отношении статей 4 и 5 Конвенции, прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи товаров или изделий

лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве через представительское бюро, расположенное в этом другом Договариваемом Государстве, не зачисляется упомянутому представительскому бюро, до тех пор, пока деятельность такого представительского бюро, связанная с такой продажей, не выходит за рамки деятельности, упомянутой в пункте 3 статьи 4 Конвенции.

3. В отношении пункта 2 статьи 10 Конвенции, термин "недвижимое имущество" применительно к Японии включает узурфрукт недвижимого имущества и права на изменяющиеся или фиксированные платежи за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных богатств.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на русском, японском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик
Э.ШЕВАРДНАДЗЕ

За Правительство
Японии
С.АБЭ
